



"T'es où ?"  
où demeures-tu ?

Paroisse catholique romaine  
Moutier Saints Germain et Randoald  
www.notredame.ch / 032 493 11 63

15<sup>e</sup> dimanche du  
temps ordinaire

13 et 14 juillet 2024 / Ariane Droz

## Que faut-il emporter pour la route ?

Voici la réponse de Jésus : « Il leur prescrit de ne rien prendre pour la route, mais seulement un bâton ; pas de pain, pas de sac, pas de pièces de monnaie. Mettez des sandales, ne prenez pas de tunique de rechange. »

Dans ces conditions, les valises étaient vite faites :

un bâton, des sandales, le confort sommaire de celui qui marche, léger, disponible, dépouillé de tout ce qui alourdit et encombre.



## Jésus les envoie deux par deux

C'est qu'on ne peut porter seul la nouveauté de l'Évangile. Les deux compagnons seront l'un pour l'autre soutien, réconfort, stimulant. Et lorsque l'un des deux dira le message dont ils sont chargés, on regardera l'autre car on ne rend témoignage qu'ensemble.

## Ni pain, ni sac, ni argent, mais un compagnon

Ces hommes sans bagages, appuyés l'un sur l'autre, Jésus compte sur d'autres hommes pour les accueillir et les nourrir. Ces marcheurs n'ont d'autre sécurité, d'autre avenir que l'hospitalité qu'on voudra bien leur offrir.

Voilà qui en dit long sur le sens de la mission de l'Église : non pas amener les hommes à venir chez elle, mais sortir, aller vers eux et habiter la maison de l'autre.

*Extrait d'un texte d'Abbé Marcel Villers*

**1<sup>ère</sup> lecture : Amos 7, 12-15**

« Va, tu seras prophète pour mon peuple Israël. » »

**Psaume : 84**

**2<sup>ème</sup> lecture : Éphésiens 1, 3-14**

« Il nous a prédestinés à être, pour lui, des fils adoptifs par Jésus, le Christ. »

**Évangile : Marc 6, 7-13**

« Il leur prescrivit de ne rien prendre pour la route, mais seulement un bâton; pas de pain, pas de sac, pas de pièces de monnaie dans leur ceinture. « Mettez des sandales, ne prenez pas de tunique de rechange. » »



## Événements publics autour de l'expo du 9 août au 8 septembre à la MdO

**Vendredi 9 août à 19h**

vernissage de l'exposition playmobil suivi d'une collation.

**Mercredi 14 août de 13h30 à 15h**

animation Godly play avec Françoise Girod. Visite de l'expo prévue pour les enfants et tout public.

**Jeudi 15 août à 20h**

méditation mariale "Le chemin de Marie" avec Véronique Muller.

**Mercredi 21 août**

**de 13h30 à 15h** animation Godly play avec Françoise Girod. Visite de l'expo prévue pour les enfants et tout public.

**à 19h** visite commentée NO 1 et parcours biblique sur le thème "Des mises en scène au service de la Parole" avec Didier Berret.

Sur inscription à [scf@jurapastoral.ch](mailto:scf@jurapastoral.ch).

**à 20h15** visite commentée NO 2 (idem).

**Samedi 24 août à 18h45**

veillée de contes, par Mirjam Froidevaux. Tout public, dès 7 ans.

**Jeudi 29 août à 20h**

Ecologie : conférence-atelier sur le thème "Humanité et emprise sur la planète, quelle mission ?" par Daniel Chèvre.

**Mercredi 4 septembre de 13h30 à 15h**

animation Godly play avec Cinzia Haibucher. Visite de l'expo prévue pour les enfants et tout public.

## LA VIE DE NOTRE PAROISSE

### Mardi 16 juillet 2024

08h00 Aumônerie à l'hôpital et à la résidence Beausite.

### Mercredi 17 juillet 2024

08h30 Messe du mercredi à Notre-Dame.

18h00 « La Suisse prie » pour la conversion des cœurs et la paix, à Notre-Dame.

### Samedi 20 juillet 2024, 16<sup>e</sup> dimanche du temps ordinaire

17h30 Célébration dominicale anticipée à Notre-Dame.

### Dimanche 21 juillet 2024, 16<sup>e</sup> dimanche du temps ordinaire

10h15 Célébration dominicale à Notre-Dame.

Marcel Oouvray et parents défunts



Une pensée, une prière pour

### **Jean-François Christe**

qui a rejoint notre Seigneur pour la vie éternelle. Nous présentons nos sincères condoléances à la famille en deuil.



### **Père Jean-Pierre Nlandu**

Père Jean-Pierre est présent à la Paroisse jusqu'au 29 juillet.

C'est toujours avec grand plaisir que nous l'accueillons.



**Le secrétariat est ouvert jusqu'au 24 juillet  
puis fermé du jeudi 25 juillet au lundi 5 août**

**Ouverture avec horaires réduits du 6 au 15 août  
les mardi-mercredi-jeudi de 9h00 à 11h00.**

Les quêtes du mois de juillet sont en faveur des projets soutenus par le Père Jean-Pierre Nlandu qui a besoin de notre soutien afin de perpétuer dans les meilleures conditions possibles ses missions en République démocratique du Congo. Merci pour votre générosité.

*Les montants des quêtes estivales seront annoncés à la fin du mois d'août.*

## Les traductions de la Bible

Jésus parlait l'araméen, langue dont il existait plusieurs dialectes. Les Évangiles ont été écrits en grec (Nouveau Testament), alors que l'Ancien Testament avait été écrit en hébreu. La Bible a ensuite été traduite en diverses langues, et naturellement aussi en français.



Elle a été traduite au cours des siècles (le langage évolue) et selon les usages (par exemple selon les sensibilités des différents mouvements chrétiens, la Bible pour les familles, la Bible en français courant, la Bible commentée...).

Lorsque nous lisons le texte des Évangiles à l'église Notre-Dame, nous lisons la traduction de l'Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones (AELF).

De nos jours, nous pouvons également lire la Bible en ligne, en français et dans d'autres langues. À l'aide d'Internet et de l'informatique, nous avons la possibilité de comparer les différentes traductions existantes de la Bible.

### Nous proposons l'exercice pour le chapitre 6 verset 9 de l'Évangile de Marc

- **« Mettez des sandales, ne prenez pas de tunique de rechange. »** *Marc 6, 9 Bible de l'Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones (AELF)*
- **mais d'être chaussés de sandales, et : "ne revêtez pas deux tuniques."** *Marc 6, 9 Bible catholique Crampon*
- **mais pour chaussures des sandales, « et ne mettez pas deux tuniques ».** *Marc 6, 9 Traduction Œcuménique de la Bible, TOB*
- **"Seulement des sandales aux pieds, leur dit-il, et n'emportez pas deux tuniques."** *Marc 6, 9 Bible des Peuples*
- **mais: "Allez chaussés de sandales et ne mettez pas deux tuniques."** *Marc 6, 9 Bible de Jérusalem (BJ)*
- **ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἔνδύσησθε δύο χιτῶνας.** *Marc 6, 9 Bible en grec ...*

<https://www.aelf.org/bible/Mc/6>

<https://www.levangile.com/comparateur-bible-41-6-9>

<https://www.lueur.org/bible/marc6.9/crampon>

<https://abf.ibep-prod.com/bible/TOB/MRK.6>



Les liens des comparateurs Bibliques ou des Bibles en ligne ci-dessus sont actifs sur la feuille dominicale qui se trouve sur le site de la paroisse [www.notredame.ch/site/informations/feuille-dominicale](http://www.notredame.ch/site/informations/feuille-dominicale)